

الجمهورية الفرنسية

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية

المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية - باريس

جامعة الحاج لخضر - باتنة

# اتفاقية تعاون

بين

جامعة الحاج لخضر - باتنة

ممثلة بمديرها الأستاذ الدكتور : موسى زيرق



و

المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية - باريس

ممثلا بمديره الأستاذ الدكتور : أحمد جاب الله





## مقدمة الاتفاقية

تهدف هذه الاتفاقية إلى تعزيز أواصر التعاون العلمي بين المؤسساتين لتشمل كافة مجالات التعليم و البحث العلمي و تبادل المناهج الدراسية و المعلومات، كما أنها ترسم الإطار العام لتطوير البرامج و المشروعات التي تعود بالنفع العلمي والأكاديمي على الطرفين المتعاقدين.

تسري مواد هذه الاتفاقية بين جامعة الحاج لخضر - بباتنة ممثلة بمديرها الأستاذ الدكتور : موسى زيرق و المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس ممثلا بمديره الأستاذ الدكتور : أحمد جاب الله.



## نص الاتفاقية

### المادة 1:

تعتبر مقدمة هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها لجميع الغايات وكافة المقاصد.

تسري مواد هذه الاتفاقية بصفة أولية بين كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية و العلوم الإسلامية بجامعة الحاج لخضر بباتنة - الجزائر و المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس- فرنسا.

### المادة 2: تبادل أعضاء هيئة التدريس

تشجع كل من المؤسستين التبادل بين الأساتذة بالوسائل الآتية:

- أ- الزيارات القصيرة في إطار تدريس البرامج القصيرة أو تقديم دورات مكثفة، أو المساهمة في برامج تدريبية.
- ب- الزيارات لمدة فصل دراسي واحد أو أكثر.
- و يتم التباحث بين المؤسستين الجامعيتين في حال إيفاد الأساتذة فيما يخص تكاليف سفرهم و إقامتهم و مكافأتهن المالية.
- ج- إشراك أساتذة المؤسستين في الإشراف و مناقشة الرسائل الجامعية.

### المادة 3: الطلاب

يمكن لطلاب كل من المؤسستين في مرحلة التدرج و ما بعد التدرج الدراسة في المؤسسة الأخرى لمدة محددة، أو في مقررات معينة يقع الاتفاق عليها في إطار القوانين الجاري بها العمل.





#### المادة 4: شروط تبادل الطلبة

- تبادل الجامعتان استقبال الطلبة وفق الشروط التالية:
- التزام الطلبة بالقوانين والشروط المعمول بها في المؤسسة المستقبلة.
  - التزام الطلبة باحترام النظام الداخلي للمؤسسة المستقبلة.
  - يخضع الطلبة لتأمين إجباري خلال فترة إقامتهم في بلد المؤسسة المستقبلة.

#### المادة 5: البحث العلمي

- تعمل المؤسساتان على تشجيع البحوث المشتركة، و يتم التعاون في هذا الميدان من خلال الأساليب المختلفة منها:
- أ- إشراك الباحثين بمن فيهم طلبة الدراسات العليا من كل مؤسسة جامعية في الفرق البحثية للمؤسسة الأخرى.
  - ب- تبادل وتنفيذ برامج البحث المشترك على مستوى التدرج و ما بعد التدرج.
  - ج- تنظيم ندوات و مؤتمرات علمية مشتركة.
  - د- الموافقة على الإشراف المزدوج على الأطروحات و مذكرات الماجستير.
  - هـ- إشراك الأساتذة في مناقشات الأطروحات و المذكرات على مستوى المؤسساتين.

#### المادة 6: تبادل المعلومات و الخدمات

- أ- تسعى كل من المؤسساتين الجامعتين إلى تبادل المواد العلمية و المناهج التدريسية في المجالات المشتركة، بهدف التشاور و الاستفادة من الخبرات والتجارب العلمية في كل مؤسسة.
- ب- تتبادل المؤسساتان المطبوعات السنوية و الفصلية و المنشورات و الإصدارات العلمية.
- ج- تعمل كل من المؤسساتين على الاستفادة المشتركة في المجال الإداري والتنظيمي بما يحقق التطوير المشترك.



## المادة 7: الشهادات العلمية

تعترف كل من المؤسسات بالشهادات العلمية الصادرة عن كل مؤسسة في المجالات العلمية المشتركة، على أن تتوفر لدى كل مؤسسة البرامج العلمية التفصيلية و اللوائح الإدارية الخاصة بالشهادات المعنية بالاعتراف، ويقتضي هذا التنسيق بين المؤسسات في التقريب بين البرامج العلمية على مستوى التدرج و ما بعد التدرج بما يحقق المعادلة بينها، و في هذه الحالة يمكن أن تصدر الشهادات التي تشملها الاتفاقية بتوقيع المؤسسات، وفق نموذج محدد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين، و عليه تكون الشهادات الممنوحة للطلاب من المؤسسات المذكورتين معترفا بها من قبل الطرفين. و تنشأ لجنة علمية مشتركة للنظر في شروط و معايير منح الشهادات.

## المادة 8: المستندات

يمكن عند الحاجة إضافة ملحق يتضمن موادا لم يرد ذكرها في هذه الاتفاقية بالمراسلات بين الطرفين.

## المادة 9: صلاحية الاتفاقية

هذه الاتفاقية صالحة للعمل بها لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد اعتبارا من تاريخ توقيعها المبين أدناه، و يحق لكل من الطرفين تعديلها أو فسخها بعد إخبار الطرف الآخر قبل ذلك بستة أشهر.

## المادة 10: سرية الاتفاقية

تدخل الاتفاقية الحالية حيز التنفيذ بعد المصادقة عليها من طرف السلطات الوصية المعنية في كلا البلدين ابتداء من تاريخ إمضاءها من قبل الأطراف المتعاقدة.

باريس في .....

مدير المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس



باتنة في 22 NOV. 2011 .....

مدير جامعة الحاج لخضر بباتنة

